

**УЧЕБНО-НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»**



УТВЕРЖДЕНО
Ректор НОУ УИИК «МУК»
к.т.н., доцент Савченко Е.Ю.

дата

Факультет: ЛиР
Кафедра: Лингвистика
Название дисциплины: Основы теории перевода
Учебно-методический комплекс дисциплины: Основы теории перевода
Название и код направления подготовки: 531100 Лингвистика
Название профиля: Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника бакалавр
Форма обучения (очная) 2 курс
Составитель: преподаватель Кыштообаев А.К.

График проведения модулей

3-семестр																
неделя	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
лекц. зан.	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
прак./лаб. зан.	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
							M1								M2	

4-семестр																
неделя	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
лекц. зан.	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
прак./лаб. зан.	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
							M1								M2	

СОГЛАСОВАНО

Проректор по академическим вопросам
проф. Мадалиев М. М.

Протокол заседание кафедры

№ 1 от 04.09.2018

Рассмотрено:
Заведующей кафедрой
Дата

к.ф.н., доц. Тургунова.Г. А.

Составитель
Дата

преп. Кыштообаев А.К.

Директор Научной библиотеки
Дата

Асанова Ж.Ш.

Бишкек 2018

Оглавление

Аннотация

Учебно-методический комплекс дисциплины (модулей)	4
1. Пояснительная записка	5
1.1. Миссия и стратегия	5
1.2. Цели и задачи дисциплины (модулей)	6
1.3. Формируемые компетенции, а также перечень планируемых (ожидаемых) результатов обучения по дисциплине (модулю) (знания, умения владения) сформулированные в компетентностном формате.....	8
1.4. Место дисциплины (модулей) в структуре основной образовательной программы.....	9
2. Структура дисциплины (модулей)	9
3. Содержание дисциплины (модулей)	10
4. Конспект лекций	11
5. Информационные и образовательные технологии	25
6. Фонд оценочных средств для текущего, рубежного и итогового контролей по итогам освоения дисциплины (модулей)	26
6.1. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.....	26
6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	28
7. Учебно – методическое и информационное обеспечение дисциплины	29
7.1. Список источников и литературы.....	29
7.2. Перечень ресурсов информационно – телекоммуникационной сети “Интернет”, необходимый для освоения дисциплины (модулей).....	32
8. Перечень учебно – методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся	33
8.1. Методические указания для обучающихся, по освоению дисциплины (модулей).	33
8.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ	33
9. Материально – техническое обеспечение дисциплины (модулей)	36
10. Глоссарий	36

Аннотация.

Курс «Основы Теории перевода» имеет целью познакомить студентов с основными положениями современной теории перевода и способствовать формированию в этой связи ряда переводческих навыков и умений, что в совокупности должно заложить основы для формирования у них переводческой компетенции.

Важнейшие задачи курса:

- формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода;
- формирование ряда переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений;
- содействие углубленному изучению иностранного языка; особенно в плане сравнения его с родным;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами, в том числе электронными;
- ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельностью переводчика и основными нормами переводческой этики.

Содержание данного курса излагается в цикле лекций с последующей проработкой ряда вопросов на практических занятиях.

Место курса в общей системе подготовки специалиста. Курс основы теории перевода является важнейшей частью переводческой подготовки будущих специалистов. Он обнаруживает наиболее тесные и многоплановые связи с учебными курсами по практике перевода (практический курс профессионально-ориентированного перевода, практикум по письменному переводу), для которых он служит своего рода базой, а также с дисциплинами, в которых изучаются вопросы межкультурной коммуникации и лингвострановедения.

К уровню освоения изучаемого материала предъявляются следующие требования:

- студенты должны овладеть понятийным аппаратом современной лингвистической теории перевода, знать ее основные положения, понимать сущность важнейших подходов к решению ее ключевых проблем, представлять основные направления развития теории перевода;
- студенты должны демонстрировать достаточный для достижения основных целей опосредованной двуязычной коммуникации уровень сформированности ряда ключевых переводческих навыков и умений, имеющих универсальный характер;
- студенты должны уметь свободно ориентироваться в доступных справочных материалах и эффективно ими пользоваться.

Учебно-методический комплекс дисциплины (модулей).

Учебно-методический комплекс материалов по дисциплине «Основы теории перевода» разработан в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего образования и предназначен для студентов, обучающихся по направлению 531100 Лингвистика специализации «Перевод и Переводоведение».

Учебно-методический комплекс содержит учебную программу курса, учебно-тематические планы проведения лекционных и практических занятий, список основной и дополнительной учебной литературы, конспекты лекций, методические рекомендации по изучению дисциплины, задания по выполнению самостоятельной работы, структуру и балльную оценку рейтингового контроля знаний, перечень контрольных вопросов по дисциплине, тестовые задания для самопроверки, глоссарий 41 страницы.
Составитель: Кыштообаев А. К.

1. Пояснительная записка.

Предмет “Основы теории перевода” представляет собой одну из практических дисциплин, составляющих цикл дисциплин предметной подготовки специалистов по английскому языку во втором курсе. Данный курс направлен на формирование общей и профессиональной культуры личности обучаемого и на подготовку студентов к осуществлению профессиональной деятельности переводчика английского языка на уровне, соответствующему требованиям государственного образовательного стандарта.

Качественная подготовка преподавателей английского языка предполагает активное владение всеми видами речевой деятельности. Активное владение иностранным языком подразумевает высокий уровень владения навыками во всех видах речевой деятельности и их оптимальное взаимодействие.

Предмет основы теории перевода рассчитан также на углубленную самостоятельную работу студентов. С целью активизации самостоятельной работы студентов и проверки их знаний, умений и навыков по практическому курсу первого иностранного языка в каждом семестре проводится защита учебных работ и итоговый рейтинговый контроль в форме экзамена.

1.1. Миссия и стратегия.

Миссия университета:

«Подготовить профессионалов к своей будущей деятельности, путем создания новых знаний, способствовать сохранению и приумножению нравственных, культурных и научных ценностей общества».

Стратегия университета:

- обеспечить уверенность студентов в компетентном подходе в современном образовательном процессе;
- помочь осуществить интеграцию образовательного, научного и культурного пространства;
- формирование моральных, культурных и научных ценностей студентов и молодежи факультета и магистратуры;
- подготовить высококвалифицированных специалистов, умеющих демонстрировать свои интеллектуальные потенциалы в науке, бизнесе, политике и в социальной сфере нашей жизни;
- развивать профессиональную деятельность студентов для

обеспечения экономического, политического и социального развития страны;

быть одним из лучших образовательных учреждений по подготовке программистов не только в нашей стране, но и в Центральной Азии.

1.2. Цели и задачи дисциплины (модулей).

Целями освоения дисциплины " Основы теории перевода" на 2 курсе являются совершенствование навыков и умений практического владения устной и письменной речью и переход к использованию английского языка как средства для расширения общего и лингвистического кругозора. Кроме того, целью является формирование у студентов коммуникативной компетенции, умений участвовать в общении в определенном круге ситуаций избранной сферы коммуникации, решая возникающие при этом коммуникативные задачи при помощи адекватных этим задачам речевых действий.

Каждое практическое занятие состоит из следующих этапов: - вводная беседа, - языковая разминка (основана на повторении изученного на предыдущем занятии), - проверка домашнего задания,

- введение (презентация) нового материала,
- отработка нового материала,
- закрепление нового материала.

Вводная беседа предполагает обмен этикетными вопросами. Языковая разминка может проводиться в различных формах, а именно: игровые задания, диалогические формы, мозговой штурм, работа в малых группах сотрудничества, интерактивное общение и др.

Чтение оригинальной художественной литературы на изучаемом языке способствует развитию устной речи, обогащает словарный запас, знакомит с культурой и литературой страны изучаемого языка, развивает аналитическое мышление. Поэтому уроки аналитического чтения необходимы в учебном процессе. Эти уроки бесспорно ценны: во-первых, потому, что учащийся соприкасается с современным живым языком, а не условно учебным; во-вторых, есть возможность высказать свое мнение и дать оценку произведению, героям и ситуациям. Аналитическое чтение позволяет учащимся приобщиться к чтению на иностранном языке как к реальной речевой деятельности.

Актуальность: потребность в общении в наше время очень велика. Занятия по аналитическому чтению являются хорошей возможностью отойти от

привычного - академического течения уроков, разнообразить их интересной и полезной информацией, охватить в полном масштабе все виды речевой деятельности в процессе работы над текстом. Практическая значимость изучения данной проблемы заключается в создании таких условий, при которых организация учебной деятельности сможет повысить эффективность обучения иностранным языкам, реализуя её главную цель - формирование культурно коммуникативной компетенции. Обучаемые не только овладеют новыми способами и средствами выражения мысли, но и смогут приобщиться к иной культуре в самом широком её представлении, что поможет им увидеть и понять окружающий мир в его разнообразии, глубже осознать себя как представителя другой социокультурной общности, развить свое общечеловеческое сознание.

Проверка домашнего задания осуществляется в различных формах: это могут быть творческие задания (индивидуальные и групповые), использование интернет ресурсов, метод проектов, дискуссионные формы работы, диалоги, различные виды упражнений, рефлексивные задания. Презентация нового материала предполагает использование как индуктивного, так и дедуктивного подхода, интернет ресурсов, тренинговых форм и мозговых штурмов, а также возможно включение студентов в педагогический процесс в качестве преподавателей. Отработка и закрепление нового материала основаны на использовании проблемного подхода, личностно-ориентированной модели, основное внимание уделяется коммуникативному подходу, обучению в сотрудничестве и исследовательской модели обучения. Кроме того, к задачам данной дисциплины относится также пополнение лексического запаса студентов по темам, предлагаемым в анализируемых текстах. Практические задачи дисциплины состоят в формировании знаний, умений и навыков использования лексико-грамматических структур для анализа текста, овладение методикой и алгоритмом действий литературоведческого и лингвостилистического анализа художественного, газетного и научного.

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
------------------	---------------------------------------

<p>ПК - 2 - имеет представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях</p>	<p>Знать: нормы вербального и невербального общения, типичные культурно маркированные ситуации общения;</p> <p>Уметь: выявлять культурно маркированные единицы языка, национальные ценности, невербальные компоненты национального общения.</p> <p>Владеть: практическими навыками межкультурного общения в бытовой и профессиональной сферах.</p>
<p>ПК-5 умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;</p>	<p>Знать: основы логической структуры текста.</p> <p>Уметь: практически применять данные знания для четкой передачи релевантной информации.</p> <p>Владеть: навыками устной и письменной речи.</p>

1.3. Формируемые компетенции, а также перечень планируемых (ожидаемых) результатов обучения по дисциплине (модулю) (знания, умения владения) сформулированные в компетентностном формате.

В результате освоения дисциплины формируются следующие профессиональные компетенции:

Специальные компетенции.

СК-3	имеет представление об основных диалектах изучаемого языка, распознает происхождение, социальный статус говорящего на основе аудио- и видеофрагментов на иностранном языке;
СК-4	демонстрирует умение эстетически общаться на иностранном языке;

1.4. Место дисциплины (модулей) в структуре основной образовательной программы.

Дисциплина «Современные проблемы перевода» представляет собой дисциплину профессионального цикла вариативной части бакалавриатской программы «Перевод и переводоведение». Профессиональный цикл. Базовая дисциплина государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению 531100 Лингвистика, занимает ведущее место, являясь одной из профилирующих фундаментальных дисциплин по подготовке бакалавров.

Дисциплина базируется на таких вузовских дисциплинах профессионального цикла, как «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Основы теории перевода» «Практика и теории перевода», «Современные проблемы перевода», «Художественный перевод», «Бизнес перевод», «Общественно политический перевод», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», которые читаются на 1-3курсах бакалавриата.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 60 часов, 2 зачетных единиц. Вид промежуточной аттестации: экзамен.

2. Структура дисциплины (модулей).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 кредита,

Общий объем часов – 60 часов, в том числе:

лекционные занятия в объеме 32 часа;

практические занятия в объеме 64 часа;

самостоятельная работа студентов в объеме 38 часов;
самостоятельная работа с преподавателем в объеме 18 часа;
Форма контроля – экзамен.
Семестр – 3,4.

3. Содержание дисциплины (модулей).

Цель настоящего учебно-методического комплекса – оптимизировать работу студента по усвоению курса теории и практики перевода, предоставив в его распоряжение ряд материалов, способных облегчить восприятие лекционного курса, самостоятельную работу с учебной и научной литературой, подготовку к практическим занятиям, подготовку рефератов, а также повторение материала в ходе подготовки к контрольным работам и экзамену.

Составитель УМК рекомендует студенту прежде всего познакомиться с Программой курса, составить представление о его целях и задачах, о характере, объеме и тематическом спектре материала, подлежащего усвоению, об объеме теоретических знаний и уровне сформированности практических навыков и умений перевода, которые ожидаются в качестве результата работы над курсом.

Работа над теоретическими аспектами курса перевода предполагает усвоение материала лекций, а также весьма значительный объем самостоятельной работы в плане углубления знаний по темам, освещенным в лекционном курсе (изучение материала учебников и монографий, написание рефератов). Планы практических занятий следует изучать заблаговременно. При этом имеет смысл сначала познакомиться с их тематикой на весь курс, с тем чтобы четко представлять себе место каждого семинара в контексте курса в целом. Готовясь к определенному практическому занятию, следует прежде всего изучить его план, вопросы для обсуждения, прочесть рекомендуемую литературу, убедиться, что Вы можете ответить на любой из вопросов, и только затем приступать к выполнению упражнений, если они предусмотрены. Последние следует выполнять письменно или, по меньшей мере, делать записи в тетради, позволяющие легко восстановить в памяти найденный Вами вариант перевода. При этом следует специально отмечать места, вызвавшие вопросы или затруднения, чтобы обсудить их на занятии.

В ходе подготовки к экзамену следует выполнить контрольные тесты, выявить и устранить замеченные недостатки в знаниях и умениях, проверяемых тестом. Следует иметь в виду, что нередко ошибки касаются практических заданий на переводческую транскрипцию собственных имен,

причем основная проблема состоит в передаче имен, имеющих в русском языке традиционные соответствия. Их следует запоминать, причем имеет смысл составлять свои собственные списки тех имен и названий, традиционные русские соответствия которых Вам ранее не были известны. Примерно за две недели до окончания работы над курсом стоит провести общее повторение материала с опорой на вопросы, выносимые на экзамен. Разумеется, все пробелы в знаниях, выявленные при таком повторении, необходимо ликвидировать.

4. Конспект лекций.

Перевод как акт межъязыковой коммуникации.

Отсутствие тождественности отнюдь не мешает переводу выполнять те же коммуникативные функции, для выполнения которых был создан текст оригинала. Известно, что в содержании высказывания имеются элементы смысла, которые не имеют значения для данного сообщения, а «навязываются» ему семантикой языковых единиц.

Например, «Хороший студент не придёт на занятие неподготовленным» явно имеет в виду не только «студентов», но и «студенток», и мужской род слова «студент» для него нерелевантен.

Когда мы переводим деловое письмо с английского на русский, английская форма обращения Dear sir довольно часто передается Дорогой сэр. Эта формула не является естественной для русского делового стиля, но тем не менее приемлема при переводе в силу большей толерантности русской культуры к иностранным заимствованиям, хотя и придает тексту легкий оттенок иронии.

Более естественной для русского текста делового письма была бы формула Уважаемый господин директор, хотя она не является адекватным переводом с точки зрения лексико-семантического состава исходной формулы.

Однако та же самая проблема проявляется иначе при переводе с русского на английский делового обращения типа Глубокоуважаемый господин Шредер! – вне всякого сомнения ни восклицательный знак, ни дословный перевод формулы Deeply respected Mr.Schroder! будут безусловно неприемлемы в качестве соответствия, т.к. англосаксонская традиция обращения в этом плане гораздо более консервативна, и неточное воспроизведение традиционной формулы.

Термин «предметная ситуация» обозначает описываемые в тексте предметы и связи между ними:

Положение сидящего человека, которое в русском языке описывается как «сидеть, положив ногу на ногу», в английском языке воспринимается иначе, а именно как положение «with one`s knees crossed».

«Пенка на молоке» в английском языке передается при помощи иного понятия, именно «milk with skin on it».

При переводе имеет место не только контакт двух языков, но и соприкосновение двух культур. Различие культур проявляется, в частности, в различии фоновых знаний. Примером может служить перевод имени Белоснежка из сказки «О Белоснежке и семи гномах». Для некоторых народов, живущих в тропиках и не имеющих в своем языке понятия «снег», это имя пришлось передать описательно как «девушка белая, как оперение белой цапли».

Значение и смысл

Швейцер: «смысл есть актуализированное в речи значение языковой единицы»

слово «стол» в русском языке имеет несколько значений:

- --- предмет мебели,
- --- учреждение,
- ---питание,
- --- место хранения утерянных вещей и т.д.

Так, один из семантических компонентов слова «стол» «стол находок» в английском языке передается lost and found, а сема «питание» - словом board. Фраза «Осторожно, стекло» передается в англ. языке другим набором сем: «Fragile. Handle with care». Обе фразы, и русская и английская, передают один и тот же смысл, хотя каждая из них выражает этот смысл не только с помощью разных слов, но и с помощью разных значений.

Объект и предмет науки о переводе

В широком смысле термин "теория перевода" противопоставляется термину "практика перевода" и охватывает любые концепции, положения и наблюдения, касающиеся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, различных факторов, оказывающих на нее прямое или косвенное воздействие. Предмет перевода прослеживается закономерностью в соотношении между подлинником и переводом, обобщая в свете научных данных выводы из наблюдений над отдельными частными случаями перевода. Основной предмет внимания для теории перевода - соотношение между подлинником и переводом и различие тех форм, которые они принимают в конкретных случаях.

Любая наука получает самостоятельность, если она имеет свои объект, предмет и терминологию. Пока же переводостается областью лингвистики, а рассматриваемые проблемы перевода обычно не выходят за рамки сопоставительного изучения двух языков. Что же должна изучать наука о переводе? Большинство исследователей считает, что наука о переводе изучает и должна изучать процесс перевода. При этом, как уже говорилось, под процессом перевода они обычно понимают межъязыковые преобразования, трансформацию текста на одном языке в текст на другом языке. Такие преобразования обязательно ограничены рамками двух конкретных языков (любая книга о переводе содержит большое количество примеров в переводе с одного конкретного языка на другой). Тем самым задачи науки о переводе сводятся к сравнительному изучению двух языковых систем, к некоторому комплексу проблем частной теории перевода. Между тем процесс перевода не есть простая замена единиц одного языка единицами другого языка. Процесс перевода как специфический компонент коммуникации с использованием двух языков есть всегда деятельность человека, в нем аккумулируются проблемы философии, психологии, физиологии, социологии и других наук, не говоря уже о лингвистике, зависимость перевода от которой нет необходимости доказывать. Проблематика перевода, и даже собственно художественного перевода, не нова. Обозримые истоки ее восходят к Древнему Риму; еще Цицерон формулировал, что слова при переводе следует не подсчитывать, а взвешивать, и, стало быть, уже тогда решалась проблема верности подлиннику – один из краеугольных вопросов переводческой практики на протяжении последующих двух тысяч лет. И, хотя взгляды на перевод сложились в стройную систему лишь в последние десятилетия, история европейской культуры все же насчитывает множество попыток изложить эти взгляды по мере их накопления.

Проблема перевода терминов

Терминологии сегодня - объект, вызывающий внимание и интерес каждого, начиная с обычного потребителя, на которого каждый день обрушивается поток юридических и экономических терминов и, прежде всего, лавина номенклатуры, часто на иностранном языке, и заканчивая людьми, получающими какое-либо образование. Главная цель - понять, разобраться, запомнить. Обеспечивает терминологическую грамотность общества - Лингвистическая терминологическая деятельность, которая осуществляется у нас в стране по таким направлениям как:

- создание терминологических словарей и справочников;
- упорядочение терминологий;
- научно-технический перевод;
- терминологическое редактирование

За последние 15-20 лет родились и оформились два самостоятельных вида деятельности, две научных теоретических дисциплины: Терминоведение и Терминография.

Терминология стала предметом разных исследований с применением разнообразных методов исследования: статистических, логических, математических, лексикографических, информационных.

I. Лексикографическое описание термина

В основе лексикографического описания термина лежит его сущность как знака особого типа, соотносящего звуковую и буквенную оболочку не с обычным понятием, как это происходит у слова, а со специальным понятием. Специфика описания термина в словаре в том, что определяя термин, мы определяем им обозначаемое понятие через соотнесение этого понятия с другими специальными понятиями. Следовательно, определение термина в словаре - это отражение определенной части терминологической понятийной системы.

Лингвистические особенности термина и, прежде всего, его логическая сущность позволяют лингвисту обеспечить полноту и адекватность лексикографического описания термина.

Еще десять лет назад данный тезис воспринимался весьма “болезненно” специалистами конкретных областей знаний, которые в большинстве своем не видели необходимости лингвистического анализа терминосистемы. В то же время, лингвистический анализ специальных словарей, составленных специалистами без предварительного логико-понятийного анализа терминологии и без учета лексикографических принципов описания терминов, наглядно показывает низкую информативность таких словарей.

Всего выделены 9 разновидностей лингвистической информации:

1. Этимологические сведения.
2. Близкие по смыслу термины.
3. История возникновения термина.
4. История употребления термина.
5. Применение термина.
6. Иностранные эквиваленты.
7. Грамматическая характеристика термина.
8. Особенности употребления в других языках.
9. Экземплификация

Набор признаков может быть разным и зависит от того, в какую тематическую группу входит термин. Термины объединены в 8 тематических групп, каждой из которых соответствует определенный набор существенных и дополнительных признаков. Так, например, термины, составляющие группу “Тектонические структуры и их элементы” имеют 6 существенных признаков: место нахождения (место образования, место расположения, пространственное расположение), генезис (условия образования), характер движения, геологическое строение (структура, состав), физическая характеристика (форма, параметры), возраст; и дополнительных 6 признаков: разновидности, геологическое значение, практическое использование, геологическое следствие, фациальные особенности, сопутствующие явления.

Термины каждой группы объединены одним родовым понятием, которое отражено в названии группы. Внутри группы термины однородны: имеют одинаковый набор признаков и общее родовое понятие, и их словарные статьи должны быть однотипны.

То, что существенные и дополнительные признаки, а также лингвистическая информации были выделены заранее, позволило произвести необходимые подсчеты и соотнести данные по словарям с заданным количеством информации.

Предполагается, что при полной и правильной семантизации термина, раскрытие его существенных признаков и лингвистической информации в словарной статье обусловлено целями и задачами каждого отдельного словаря, и необходимое количество такой информации не может быть задано заранее для всех словарей.

Прагматические аспекты перевода

Языковой знак обладает не только семантикой (отношение к обозначаемому) и синтактикой (отношение к другим знакам), но и прагматикой (отношением к пользующимся языком). Знаки языка могут производить на людей определенное впечатление, оказывать на них какое-то воздействие, вызывать ту или иную реакцию. Способностью оказывать на читателя или слушателя определенное прагматическое воздействие (коммуникативный эффект) обладает любое высказывание, текст. «Всякое высказывание создаётся с целью получить какой-то коммуникативный эффект, поэтому прагматический потенциал составляет важнейшую часть содержания высказывания. Отсюда следует вывод, что и в тексте перевода важную роль играет его прагматика. А, следовательно, переводчику необходимо заботиться о достижении желаемого воздействия на рецептора в зависимости от цели перевода, либо воспроизведя прагматический потенциал оригинала, либо видоизменяя его. Изучение прагматических аспектов перевода составляет поэтому одну из центральных задач теории перевода» (Комиссаров, 1999).

Характер такого воздействия определяется тремя основными факторами: 1) содержанием высказывания, 2) восприятие сообщения зависит от характера

составляющих высказывание знаков, 3) прагматическое воздействие высказывания зависит от воспринимающего его рецептора.

Прагматическое воздействие, определяемое содержанием и формой высказывания, может реализовываться не полностью или вообще не реализовываться по отношению к какому-то типу рецептора. Таким образом, можно говорить, что высказывание обладает прагматическим потенциалом, который реализуется в конкретных актах коммуникации.

Из выше сказанного следует, что с учётом прагматических отношений происходит прагматическая адаптация исходного текста, т.е. внесение определённых поправок на социально-культурные, психологические и иные различия между получателями оригинала и переводного текста (Швейцер, 1973).

Перевод предназначен для полноправной замены оригинала и обоснованность такой замены достигается на одном из уровней эквивалентности. В ряде случаев воспроизведение содержания оригинала обеспечивает и передачу в переводе прагматического потенциала.

Швейцер утверждает, что применительно к переводу важность учёта прагматического компонента обусловлена различиями в общественной практике, а также в культурно - исторических традициях разных языковых коллективов. Переводя исходное сообщение на другой язык переводчик соизмеряет внеязыковую реакцию на переведённое сообщение со стороны его получателя с реакцией на исходное сообщение получателя, воспринимающего его на ИЯ (исходном языке). Такое предложение, как, например, английское

=> *Perkins made a fifteen yard end run*

вполне понятно английскому читателю, у которого оно ассоциируется с определённой игровой ситуацией в американском футболе. Если мы переведём это предложение на русский язык => *Перкинс сделал рывок по краю, пробежав пятнадцать ярдов*, то русскому читателю, не знакомому с этой игрой, такой перевод едва ли будет понятен без соответствующего пояснения. Необходимо включение в текст (или в соответствующее примечание) дополнительной информации, из которой читателю стало бы

ясно, что речь идёт о попытке со стороны нападающего игрока, бегущего с мячом в руках, обойти крайнего защитника (Швейцер, 1973).

Точку зрения Швейцера поддерживает Комиссаров и утверждает, что аналогичные добавления обеспечивают понимание названий всевозможных реалий, связанных с особенностями быта и жизни представителей иной культуры. Так, в романе Сэлинджера «Над пропастью во ржи» герой рассказывает, как их кормили в школе:

=> ... *for desert you got Brown Betty, which nobody ate* ... В переводе читаем:

=> - *"рыжюю Бетти", пудинг с патокой, только его никто не ел.*

Добавление поясняющих элементов может потребоваться и при передаче названий учреждений, фирм, печатных органов и т.п.:

The ecological movement in Spain is on the increase, "Newsweek" reports. - Как сообщает журнал "Ньюсуик", в Испании растёт экологическое движение (Комиссаров, 1999).

В переводческой практике наиболее часто используются четыре вида подобной адаптации.

1. Первый вид имеет целью обеспечить адекватное понимание сообщения. Ориентируясь на усредненного рецептора, переводчик учитывает это сообщение, вполне читателям оригинала, может быть непонятным читателям перевода, вследствие отсутствия у них необходимых фоновых знаний. В таких случаях переводчик чаще всего вводит в текст перевода дополнительную информацию, восполняя отсутствующие знания. В некоторых случаях адекватное понимание сообщения рецептором перевода может быть достигнуто путем опущения некоторых неизвестных ему деталей.

2. Второй вид имеет целью добиться правильного восприятия содержания оригинала, донести до рецептора перевода эмоциональное воздействие исходного текста. Необходимость такой адаптации возникает потому, что в каждом языке существуют названия таких объектов и ситуаций, с которыми у представителей данного языкового коллектива связаны особые ассоциации. Если подобные ассоциации не передаются или искажаются при

переводе, то прагматический потенциал текстов перевода и оригинала не совпадают даже при эквивалентном воспроизведении содержания. По-разному могут восприниматься в оригинале и переводе пласты лексики.

3. Рассчитан на конкретного рецептора и конкретную ситуацию. В конкретной ситуации переводчик находит целесообразным передать не сказанное, а подразумеваемое. Переводчик решает, что для достижения желаемого воздействия необходимы иные средства, нежели те, которые использованы в оригинале.

4. Этот тип можно охарактеризовать как решение «экстрапереводческой сверхзадачи». Всякий перевод – это текст, создаваемый переводчиком для достижения определенной цели. В большинстве случаев эта цель заключается в обеспечении адекватности перевода. Однако порой переводчик может использовать перевод для достижения какой-то иной цели, решить свою задачу, непосредственно не связанную с точным воспроизведением оригинала.

Тема 1

Процесс перевода

План

1. Определение процесса перевода.
2. Понятие модели перевода.
3. Ситуативная (денотативная) модель.
4. Трансформационно-семантическая модель.
5. Психолингвистическая модель.
6. Операционный способ описания процесса перевода.
7. Понятие переводческой (межъязыковой) трансформации.
8. Виды трансформаций: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), синтаксическое уподобление, членение и объединение предложений, грамматические замены, антонимический перевод, экспликация, компенсация.

Вопросы для коллективного обсуждения и индивидуальной подготовки

1. Почему модель перевода считается *условным* описанием мыслительных операций, совершаемых переводчиком? Какое значение, в таком случае, моделирование перевода может иметь для переводчика-практика?
2. Охарактеризуйте в сравнительном плане модели перевода, упомянутые в плане занятия.
3. В чем специфика операционного способа описания процесса перевода?
4. Охарактеризуйте подробно каждую из трансформаций, упомянутых в плане занятия. Подберите по несколько примеров каждой трансформации из пособий по переводу либо обнаруженных Вами самостоятельно. Прокомментируйте каждый пример с точки зрения того, какие проблемы переводчику удастся решить благодаря использованию этих трансформаций.

Основная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ИЦ «Академия», 2006.
2. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006.
3. Тюленев С.В. Теория перевода. – М.: Гардарики, 2004.

Дополнительная литература

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2001.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты): Учеб. для институтов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1990.
3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Издательский центр «Академия», 2003.
4. Прозоров В.Г. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – Петрозаводск: КГУ, 1997.
5. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. – М.: АСТ, Восток - Запад, 2006.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 2004.

Тема 2

Техника перевода

План

1. Перевод как эвристический процесс.
2. Понятие единицы перевода.
3. Этапы процесса перевода.
4. Техника работы со словарями и справочными материалами.
5. Принципы переводческой стратегии.
6. Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опущение, местоименный повтор.
7. Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.

Вопросы для коллективного обсуждения и индивидуальной подготовки

1. Почему, на Ваш взгляд, вопрос о выделении единицы перевода породил споры среди исследователей?
2. Что понимают под переводческой стратегией? Всякие ли действия переводчика могут считаться принадлежностью той или иной переводческой стратегии? Почему?
3. Охарактеризуйте подробно каждый из технических приемов перевода, упомянутых в плане занятия. Подберите по несколько примеров каждого приема из пособий по переводу либо обнаруженных Вами самостоятельно. Прокомментируйте каждый пример с точки зрения того, какие проблемы переводчику удастся решить благодаря использованию этих технических приемов перевода.

Основная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ИЦ «Академия», 2006.
2. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006.

3. Тюленев С.В. Теория перевода. – М.: Гардарики, 2004.

Дополнительная литература

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2001.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты): Учеб. для институтов и фак. иностр. яз. – М: Высшая школа, 1990.
3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Издательский центр «Академия», 2003.
4. Прозоров В.Г. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – Петрозаводск: КГУ, 1997.
5. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. – М.: АСТ, Восток - Запад, 2006.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 2004.

Тема 3

Прагматические аспекты перевода

План

1. Понятие прагматики перевода.
2. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора как компоненты переводческой ситуации.
3. Прагматическая адаптация текста перевода.
4. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.
5. Экстрпереводческие факторы в прагматике перевода.

Вопросы для коллективного обсуждения и индивидуальной подготовки

1. Что в теории перевода понимают под «прагматическим потенциалом текста»?
2. Что имеет в виду требование прагматической нейтральности переводчика?
3. Охарактеризуйте подход к решению прагматических вопросов перевода, предложенный в теории «скопос» и в теории переводческих действий Ю. Хольц-Мянттяри. Совместим ли такой подход с традиционным требованием прагматической нейтральности переводчика?

4. Охарактеризуйте подробно и с соответствующими конкретными примерами тот или иной конкретный опыт применения прагматической адаптации текста в художественном переводе (можно, например, проанализировать русский перевод *Alice in Wonderland*, выполненный В. Набоковым под названием «Аня в стране чудес»). Каждый студент должен подготовить свой собственный сопоставительный анализ, выбрав для этого текст, не совпадающий с текстами, выбранными другими студентами.

Основная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ИЦ «Академия», 2006.
2. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006.
3. Тюленев С.В. Теория перевода. – М.: Гардарики, 2004.

Дополнительная литература

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2001.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты): Учеб. для институтов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1990.
3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Издательский центр «Академия», 2003.
4. Прозоров В.Г. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – Петрозаводск: КГУ, 1997.
5. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. – М.: АСТ, Восток - Запад, 2006.

Тема 4.

Лексические аспекты перевода.

План

1. Переводческая транскрипция и транслитерация.
2. Калькирование.
3. Лексико-семантические трансформации.
4. Приемы перевода фразеологизмов.
5. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.

6. Проблема безэквивалентной лексики.

Вопросы для коллективного обсуждения

1. Перевод каких разрядов лексических единиц сравнительно независим от контекста?
2. Какие способы передачи собственных имен применяются в отношении их отдельных видов?
3. Приведите примеры традиционной передачи собственных имен.
4. Охарактеризуйте основные виды лексико-семантических трансформаций.
5. Проиллюстрируйте основные приемы передачи фразеологизмов.
6. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
7. Каковы основные способы передачи безэквивалентной лексики?

Задания для самостоятельной работы

Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – М.: АСТ, Восток-Запад, 2006. С. 8 – 15, 19 – 30.

Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – М., 2006. Упр. 1 – 7, С. 46 – 49; Упр. 9 – 16, С. 50 – 59.

Основная литература

1. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 2006.
2. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – М.: АСТ, Восток-Запад, 2006.

Дополнительная литература

1. Авербух К. Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода. – М.: ИЦ «Академия», 2009.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб., 2001.
3. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. – М.: АСТ, Восток - Запад, 2006.
4. Федорова Н. П., Варшавская А. И. Перевод с английского языка. Повышенный уровень: В 2-х ч. – Ч. 1. - СПб.: Филологический факультет СпбГУ; М.: ИЦ «Академия», 2007.

5. Федорова Н. П., Варшавская А. И. Перевод с английского языка. Повышенный уровень: В 2-х ч. – Ч. 2. - СПб.: Филологический факультет СпбГУ; М.: ИЦ «Академия», 2007.

Тема 5. Грамматические аспекты перевода.

План

1. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм.
2. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений.

Вопросы для коллективного обсуждения

1. Каковы основные способы передачи с английского языка на русский артиклей, союзов и предлогов? Приведите примеры. В случае союзов и предлогов укажите конкретные единицы, наиболее часто вызывающие затруднения.
2. Каковы основные способы передачи с английского языка на русский препозитивных атрибутивных сочетаний?
3. Какие формы английского глагола вызывают наибольшие трудности при переводе?
4. Какие грамматические конструкции английского языка вызывают наибольшие трудности при переводе?
5. Когда целесообразно производить изменение структуры предложения? Каковы наиболее характерные премены в этой области?

5. Информационные и образовательные технологии.

Одной из главных целей целостной информатизации образования является повышение его качества на основе использования информационных и коммуникационных технологий. При этом одной из приоритетных задач в современном педагогическом образовании становится задача подготовки педагогических кадров с высоким уровнем информационной культуры, способных оптимально использовать в профессиональной деятельности. Один из разделов курса связан с рассмотрением вопроса использования ИКТ в системе контроля знаний, умений и навыков обучающихся.

В рамках этого раздела студенты учатся создавать учебные контрольно – измерительные материалы, которые оформляются в виде тестов,

рейтинговых таблиц, кроссвордов с использованием тестовых оболочек, технологии Microsoft excel и др.

В рамках освоения метода проектов студенты знакомятся с созданными ранее проектами использования ИКТ в обучении, учатся их оценивать. После подготовительного этапа они создают свои подобные учебные мини – проекты по выбранным темам. Необходимо отметить, что выполнение лабораторных работ именно этого раздела. Несмотря на свою сложность, вызывают наибольший интерес у студентов. Это позволяет наиболее ярко раскрыться исследовательским, творческим возможностям студентов, способствует проявлению их самостоятельности.

6. Фонд оценочных средств для текущего, рубежного и итогового контролей по итогам освоения дисциплины (модулей).

6.1. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

Критерии оценки знаний.

Рейтинговая система оценки знаний позволяет реализовать механизмы обучения качества и оценки результатов обучения, активизировать учебную работу студентов, у которых появляются стимулы управления своей успеваемостью.

Успешность изучения данной дисциплины в системе кредитных технологий оценивается суммой набранных баллов (из 100 возможных) и включает две составляющие:

1) Оценка преподавателем итогов учебной деятельности студента по изучению дисциплины в течение семестра (в сумме не более чем 80 баллов). Структура баллов, составляющих оценку преподавателя, представлена в рабочей учебной программе дисциплины и включает отдельные доли в баллах, начисляемые студенту за посещаемость, успешность выполнения и защиты рубежных модулей, полноту и эффективность самостоятельной работы.

Посещение занятий	- 28 баллов (1,5 балла в неделю)
Модуль – 1	- 6 баллов
Модуль – 2	- 6 баллов

Модуль – 3	- 9 баллов
Модуль – 4	- 9 баллов
Выполнение семестрового плана самостоятельной работы	- 22 балла
Итого	- 80 баллов

2) Оценка знаний студента на экзамене по 20-балльной шкале .
Суммарный итог двух частей балльной оценки освоения дисциплины переводится по утвержденным шкалам в международную буквенную оценку и ее национальный числовой эквивалент (таблица 1).

Успешность изучения дисциплины в системе кредитных технологий оценивается суммой набранных баллов (из 100 возможных) и включает следующие составляющие 2-х модулей:

Требования по академической успеваемости	Мах балл
Текущий контроль	25 баллов
Активность на занятиях	5 баллов
Систематическое посещение занятий	5 баллов
Систематичность подготовки студентов к занятиям	5 баллов
Поощрение студентов за самостоятельное усвоение материалов	5 баллов
Системность иррегулярность работы студентов с учебной и научной литературой	5 баллов
Рубежный контроль	75 баллов
Аудиторная работа	15 баллов
СРСП	30 баллов
СРС	30 баллов
Выполнение работ на занятиях	15 баллов

Выполнение домашних заданий	15 баллов
Итоговый контроль	$B_{cp} * 0,8 + B_o$

Итоговый контроль:

Вычисляем средний балл: $B_{cp} = \sum B_n / n$ (B_{cp} – сред. балл, $\sum B_n$ - сумма балл. за модуль, n - кол-во всех модулей)

Оценка зачета выставляется - «Автоматом» - если студент набрал = 75 баллов и выше.

Если все модули сданы, проходит итоговая аттестация - зачет.

Зачет: Оценка знаний студента на зачете оценивается в = 20 балл.

Итоговая оценка = $B_{cp} * 0.8 + B_o$ (применение коэффициента - 0.8)

B_o - балл полученный на итоговой аттестации студента при сдаче зачета.

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Студент оценивается по 100 бальной модульно-рейтинговой системе. Модульная балльно-рейтинговая система оценивания состоит из текущего контроля, рубежного контроля и итогового контроля.

Текущий контроль знаний, умений и навыков студентов проводится в течение модуля или семестра и предназначен для проверки изученного учебного материала по всем видам речевой деятельности (чтение, говорение, письмо, аудирование) и проверку внеаудиторной самостоятельной работы студентов.

Элементы текущего контроля:

- аудиторная работа
- домашнее чтение
- словарные диктанты
- аудирование
- сообщения по предложенной теме
- рендеринг (аналитическое изложение прочитанного)
- домашние задания
- квизы по пройденному материалу основного учебника

Промежуточный контроль осуществляется в устном и письменном виде.

Промежуточный контроль включает в себя 3 модуля, который проводится в

конце каждого месяца в виде тестирования, устного опроса, текстов для чтения и перевода с русского языка на английский язык и наоборот.

Итоговый контроль

Формы итогового контроля: экзамен в конце семестра, экзамен может проводиться как в письменной форме, так и в виде устного опроса.

Содержание итоговых контрольных мероприятий: примерный перечень экзаменационных вопросов, текстов для пересказа и перевода, рефератов представлен в методических рекомендациях для студентов. Если студент посещал все занятия, выполнил все задания своевременно, сдал все 3 модули на положительную оценку, то он освобождается от итогового контроля, выставляется автоматическая оценка.

На экзамен выносятся:

1. Устное сообщение (презентация) по пройденным темам.
2. Работа с текстом на английском языке (чтение, перевод выделенного фрагмента, изложение прочитанного, беседа с экзаменатором по тексту).
3. Rendering (аналитическое изложение) текста по сложности на английском языке.

7. Учебно – методическое и информационное обеспечение дисциплины.

7.1. Список источников и литературы.

Рекомендуемая литература, учебные издания: учебники и учебные пособия, включая (при наличии их электронные версии)

Основная литература.

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ИЦ «Академия», 2006.
2. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006.
3. Тюленев С.В. Теория перевода. – М.: Гардарики, 2004.

Дополнительная литература.

1. Авербух К. Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода. – М.: ИЦ «Академия», 2009.

2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Союз, 2003.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975.
4. Белякова Е. И. Переводим с английского: Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский). – СПб.: Каро, 2003.
5. Брандес М.П., Проворотов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М.: НВИ Тезаурус, 2003.
6. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: УРАО, 1998.
7. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М: Международные отношения, 1980.
8. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. статей (переводы) / Под ред. В.Н.Комиссарова. – М.: Международные отношения, 1978.
9. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2001.
10. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты): Учеб. для институтов и фак. иностр. яз. – М: Высшая школа, 1990.
11. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М: Высшая школа, 1990.
12. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 2006.
13. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Издательский центр «Академия», 2003.
14. Латышев Л. К. Технологии перевода. – ИЦ «Академия», 2007.
15. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М.: Московский лицей, 1996.
16. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980.
17. Прозоров В.Г. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – Петрозаводск: КГУ, 1997.
18. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. – М.: АСТ, Восток - Запад, 2006.
19. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2007.

20. Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. – М.: ИЦ «Академия», 2008.
21. Семенов А. Л. Современные информационные технологии и перевод. – М.: ИЦ «Академия», 2008.
22. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2005.
23. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. - М.: Международные отношения, 1978.
24. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. –М.: Высшая школа, 1987.
25. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод). - М.: Воениздат, 1973.
26. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. - М.: Наука, 1988.
27. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. - М.: Воениздат, 1979.
28. Текст и перевод / Комиссаров В.М., Черняховская Л.А., Латышев Л.К. и др. – М.: Наука, 1988.
29. Коммуникативный инвариант перевода в текстах различных жанров. - М.: МГИИЯ, 1989.
30. Латышев М.П., Проворотов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. - Курск, 1999.
31. Мирам Г.Э. Профессия: Переводчик. – К.: Ника-Центр, 1999.
32. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. – М.: Готика, 1999.
33. Теория перевода и сопоставительный анализ языков. – М.: Изд-во МГУ, 1985.
34. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 2004.
35. Федорова Н. П., Варшавская А. И. Перевод с английского языка. Повышенный уровень: В 2-х ч. – Ч. 1. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ИЦ «Академия», 2007.
36. Федорова Н. П., Варшавская А. И. Перевод с английского языка. Повышенный уровень: В 2-х ч. – Ч. 2. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ИЦ «Академия», 2007.
37. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. – М.: “Валент”, 1997.
38. Чужакин А.П. Мир перевода. Practicum. – М.: “Валент”, 1998.

7.2. Перечень ресурсов информационно – телекоммуникационной сети “Интернет”, необходимый для освоения дисциплины (модулей).

Электронные журналы:

Образование. Лингвистика. Технологии & Коммуникация <http://alumni.iubip.ru/Sokolova/index.htm> Proficiency in English communication, English for Academic purposes http://www.esp-world.info/ESP_list.htm Language Learning & Technology <http://lt.msu.edu/> Internet TESL Journal (For ESL-EFL Teachers) <http://iteslj.org/> Reading in a Foreign Language <http://nflrc.hawaii.edu/rfl/>

Электронный каталог УНПК МУК <http://www.kyrlibnet.kg/ru/ec>

Интернет-сайты: Словари:

<http://www.englishclub.com> <http://www.en.islcolltctive.com>
<http://www.rfcmd.ru/dictionary> <http://idioms.ru> <http://www.multitran.ru>
<http://online.multilex.ru> <http://www.lingvo.ru> <http://www.bablewith.me>
<http://dic.bombina.com> <http://crypto.dem.ru>
<http://www.rol.ru/files/dict/med/index.htm> <http://slovari.yandex.ru>

Пособия на электронных носителях:

- Traditions, Customs and Habits [Текст] : учебное пособие / сост. Е. А. Банк, М. М. Леменёв. М. : ИНФРА-М, 2001. - 127 с.
- Аклам, Ричард. Весь английский [Electronic resource] : аудиопособие: предсредний уровень = Total English : Class CDs: pre-intermediate / Р. Аклам, А. Крейс. - Электрон, текстовые дан. -Edinburgh : Pearson Longman, 2004. - 2 эл. опт. диск (CD-ROM)
- Английский язык для целей профессиональной коммуникации [Текст] : учебнометодическое пособие / сост.: И. Ю. Ессина, Н. А. Протасова. - Саратов : Изд-во Саратовской гос. акад. права, 2004. - 232 с.

Электронные онлайн энциклопедии:

<http://www.wikipedia.org> <http://www.dictionary.cambridge.org>
<http://www.en.bab.la> <http://www.onehourtranslation.com>
<http://www.londontranslations.co.uk> <http://www.copypanthers.com>
<http://www.spanishdict.com/translate/basic>
<http://www.languagehelpers.com/basic>

<http://www.sites.google.com/site/derzispit> <http://www.khanacademy.org>
<http://www.azurit.kiev.ua>

8. Перечень учебно – методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся.

8.1. Методические указания для обучающихся, по освоению дисциплины (модулей).

Изучение курса «Основы теории перевода» осуществляется на лекционных и практических занятиях в соответствии с количеством часов, определенным учебным планом (32 часов лекций и 64 часов семинарских занятий). Большое значение в изучении курса придается самостоятельной работе студентов.

Задачей курса является формирование теоретических знаний и практических умений по осуществлению различных видов перевода. На лекциях рассматриваются теоретические вопросы, связанные с особенностями технологии бизнес перевода. На практических занятиях прорабатываются задания, которые направлены на активизацию переводческих навыков. Кроме того предлагаются упражнения на оценку качества перевода экономических и бизнес терминов, выполненного другими переводчиками и на развитие тактики исправления ошибок в переводе. Значительное место отводится разбору наиболее типичных ошибок, возникающих при переводе бизнес терминов.

Самостоятельная работа предполагает изучение отдельных теоретических тем и выполнение большого количества практических заданий, направленных на развитие навыков достижения эквивалентности в устном переводе.

Необходимой теоретической основой для усвоения курса являются базовые знания грамматики, стилистики, лингвистических основ теории перевода, общих основ языкознания, а также удовлетворительный уровень владения практическим языком.

8.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ.

Прежде чем приступить к выполнению заданий для самостоятельной работы, необходимо изучить материал лекций и сопоставить его с трактовками, предлагаемыми в источниках в списке рекомендованной (основной и дополнительной) литературы (страницы указываются после каждой темы в практикуме и в учебно-методическом пособии). Следует учитывать тот факт, что отводимые на изучение дисциплины часы не

позволяют охватить все существующие на сегодняшний день подходы и взгляды на развитие зарубежной литературы. Некоторые из альтернативных точек зрения кратко формулируются в теоретической части раздела, некоторые излагаются в практической части в виде отдельных цитат или терминологических толкований, предлагаемых для обсуждения на семинарских занятиях. При наличии времени различные трактовки могут быть дополнительно включены в обсуждение в виде докладов и рефератов на усмотрение преподавателя.

В процессе освоения дисциплины необходимо регулярно обращаться к списку терминов, используемых в лекционных темах, с тем, чтобы к концу изучения курса каждым слушателем был составлен полный глоссарий терминов. При возникновении затруднений в подготовке к семинарским занятиям рекомендуется обратиться к учебным пособиям и восстановить утраченные знания по данным темам.

Примерная тематика рефератов

1. Этические аспекты работы переводчика («моральный кодекс» переводчика).
2. Развитие объема оперативной памяти переводчика: упражнение по мнемотехнике.
3. Стратегии наращивания активного запаса лексических соответствий.
4. специфика текстовых жанров в устном переводе.
5. Переводческий анализ текста (при письменном переводе).
6. Основные особенности перевода научно-популярной прозы.
7. Специфика перевода научной прозы.
8. Специфика перевода рекламных текстов.
9. Автоматический перевод: достижения и проблемы.
10. Специфика перевода научно-технических текстов.
11. Специфика перевода газетно-журнальных информационных материалов.
12. Специфика перевода религиозных текстов.
13. Специфика перевода философских текстов.
14. Специфика перевода текстов по социологии.
15. Специфика перевода текстов по истории.
16. Герменевтические аспекты перевода.
17. Переводческая скоропись.
18. Основные способы перевода фразеологизмов.
19. Основные способы передачи безэквивалентной лексики.
20. Специфика перевода как вида языкового посредничества.

21. Понятие единицы перевода.
22. Культурологические аспекты перевода.
23. Основные вехи истории переводческой деятельности в Западной Европе и Америке.
24. Основные вехи истории переводческой деятельности в России.
25. Лингвистическая теория перевода: предмет, задачи и методы.
26. Основные вехи истории переводов Библии на новоевропейские языки.
27. История переводов Библии на русский язык.
28. Христианский перевод в современной России.
29. Понятие эквивалентности перевода.
30. Особенности воспроизведения в переводе денотативного и коннотативного аспекта значений слова.
31. Основные классификации переводов.
32. Основные особенности устного перевода (в сравнении с письменным).
33. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов.
34. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации переводческих соответствий.
35. Выбор соответствия при переводе.
36. Передача безэквивалентных лексических и грамматических единиц.
37. Передача фразеологизмов в художественном переводе.
38. Переводческие трансформации: основные типы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций.
39. Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).
40. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе.
41. Прагматическая адаптация перевода.
42. Прагматическая «сверхзадача» и прагматическая ценность перевода.
43. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований к переводу.
44. Оценка качества перевода.

Примерная тематика

выпускных квалификационных (дипломных) работ

1. Специфика применения лексико-семантических трансформаций в переводе художественной литературы (на материале англо-русских переводов литературы по истории / социологии).
2. Приемы передачи имен собственных в англо-русских переводах научной литературы по истории.
3. Передача безэквивалентной лексики в переводе научной литературы по социологии (на материале англо-русских переводов).
4. Приемы передачи реалий в переводе научной литературы по истории и социологии (на материале англо-русских переводов).
5. Тенденции развития специальной англо-русской лексикографии в области истории / социологии / социальной работы.
6. Особенности перевода научно-популярной литературы по истории / социологии (на материале англо-русских переводов).

9. Материально – техническое обеспечение дисциплины (модулей).

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины указывается необходимое для обучения оборудование, демонстрационные приборы, мультимедийные средства, учебные фильмы, тренажеры, карты, плакаты, наглядные пособия; требования к аудиториям – компьютерные классы, академические или специально оборудованные аудитории и лаборатории, наличие доски и т.д.

1. Компьютер
2. Доска, маркер
3. Для презентаций проектор

10. Глоссарий.

Примечание. За основу нами принят словарь переводоведческих терминов В.Н.Комиссарова, опубликованный в работе «Теория перевода» (М., 1990), и словарь А.Паршина, приложенный к его лекциям по теории перевода (электронный ресурс). В данном Глоссарии, однако, имеются некоторые изменения, сокращения и дополнения, основанные на работах ряда других авторов. Так как многие приведенные здесь термины имеют отношение одновременно к целому ряду разделов теории перевода (т.е.,

применительно к данному учебному курсу, носят, так сказать, сквозной характер), весь материал Глоссария располагается строго в алфавитном порядке (без рубрикации по темам курса).

Абзацно-фразовый перевод – осуществляется на уровне отдельных предложений или абзацев, переводимых последовательно.

Авторизованный перевод – апробированный автором ИТ перевод. Не путать с «авторским переводом (автопереводом)» и «адаптированным переводом» (см. ниже).

Авторский перевод (автоперевод) – перевод, выполненный непосредственно автором оригинального текста, иногда с помощью компетентного консультанта – носителя ПЯ; обычно считается юридически равноправным оригиналу (имеет место практика перевода на третьи языки с автопереводов); автопереводы выполняли Р. Тагор, Дж. Джойс, В. Набоков и др.

Адаптивное транскодирование (адаптивное переложение) – вид языкового посредничества, при котором содержание ИТ передается в преобразованной форме, обеспечивающей, как правило, заданный объем и характер передаваемой информации. Общепринятой классификации видов АТ не существует, но к ним относят пересказ, реферативный и выборочный перевод, адаптации для детей и т.п.

Адаптированный перевод – вид адаптивного транскодирования, при котором осуществляется упрощение структуры и содержания ИТ с целью сделать текст перевода доступным для Реципиентов, не обладающих познаниями, необходимыми для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

Адекватный перевод – перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская при этом нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и обеспечивая соответствие конвенциональной норме перевода.

Анализ – в процессе перевода последовательное деление текста (высказывания) на простые самостоятельные смысловые цельнооформленные части для выявления логических связей между ними.

Аннотационный перевод – перевод, в котором отражаются, как правило, лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста.

Аннотация – короткая характеристика первичного документа, которая передает в максимально обобщенном виде его содержание и дает иногда его оценку.

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой имеет место замена утвердительной формы в ИТ на отрицательную форму в ПТ или наоборот, что сопровождается также заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Аспект языка – одна из составных частей языка. Сегодня выделяют такие аспекты языка: фонетику, лексику, грамматику, лингвокультурологию.

Аудирование – восприятие на слух и понимание устного вещания.

Аутентичный перевод – перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом; согласно международному праву, текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но при этом его аутентичность может быть установлена на двух и более языках.

Безэквивалентная лексика – лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Безэквивалентные грамматические единицы – грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

Билингв - человек, который в совершенстве владеет двумя языками.

Билингвизм – одинаковое владение двумя языками. Различают естественный и искусственный билингвизм.

Буквализм – переводческая ошибка, которая является результатом соответствия формальных или семантических компонентов двух языков.

Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего, как правило, либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

Валентность – способность языковой единицы вступать в синтаксические связи с другими языковыми единицами.

Вариант – формальное видоизменение языковой единицы как один из допустимых способов ее выражения.

Виды перевода - художественный и специальный.

Виды языковой деятельности - писание, чтение, произношение, слушание, перевод.

Виды эквивалентности – различают такие пять видов эквивалентности: денотативную, коннотативную, текстуально нормативную, прагматичную, формальную.

Внутриязыковой перевод (Р. Якобсон) – истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка.

Вольный (свободный) перевод – перевод, воспроизводящий основную информацию ИТ с возможными отклонениями – добавлениями, пропусками и др.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными требования эквивалентности языковых единиц.

Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Глоссарий – толковый словарь устаревших и малоприменимых слов и выражений, которые встречаются в каком-либо древнем произведении.

Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в ИТ преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Грамматика – Грамматический состав языка. Описание грамматического состава языка.

Двусторонний перевод – устный (как правило последовательный) перевод беседы, осуществляемый с одного языка на другой и обратно.

Декодирование (декодировать) - перевести любую информацию с кодовой системы инициального источника в кодовую систему дублера источника и/или адресата.

Декомпрессия - Введение в перевод дополнительных слов и даже предложений.

Денотат - Обозначенный данным сообщением отрезок действительности. То же, что и референт.

Детерминанты перевода - это система языка, норма языка, литературная традиция, национальный колорит, дистанция времени.

Деятельность - Деятельность человека, связанную с использованием языка, называют языковой деятельностью.

Диахронический перевод – перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

Диктант-перевод - один из видов тренировочных упражнений на занятиях по изучению иностранного языка.

Дискурс - Произвольный фрагмент текста, который состоит более чем из одного предложения или независимой части предложения.

Дифференциация - сужение значения при переводе.

Добавление - Добавления необходимы, когда то или другое смысловое содержание в тексте оригинала передается другими средствами, которые невозможно использовать в языке оригинала.

Единица несоответствия – элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или же элемент содержания ПТ, отсутствующий в ИТ и неправомерно добавленный при переводе.

Единица перевода – 1) Минимальная единица ИТ, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2) См. Единица эквивалентности. 3) См. Единица переводческого процесса.

Единица переводческого процесса – минимальный отрезок ИТ, выступающий в качестве отдельной "порции" перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода предыдущего отрезка.

Единица эквивалентности – минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

Единичное (постоянное) соответствие – наиболее регулярный и устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста.

Жанрово-стилистическая классификация переводов – подразделение переводов (в зависимости от жанрово-стилистических особенностей ИТ) на художественный перевод и информативный перевод (и далее – на функциональные подвиды перевода).

Жанрово-стилистическая норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности ИТ к определенному функциональному стилю.

Идиолект - Совокупность личных особенностей, которые характеризуют язык данного индивида.

Идиома - стойкое словосочетание, значение которого не мотивируется его составными словами.

Инвариант в переводе - Инвариантом называют то, что должно оставаться неизменным в результате процесса перевода.

Инвариант в синхронном переводе - наиболее информативная в семантико-смысловом плане часть смысловой структуры сообщения.

Инвариант перевода - Совокупность функциональных характеристик текста или коммуникативное задание.

Инвариант сообщения - неизменная смысловая сущность сообщения по его переменной.

Интерпретация (не следует смешивать в рассматриваемом смысле с интерпретацией как одним из ключевых понятий герменевтики) – вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам перехода от средств выражения, принадлежащих одной языковой системе (ИЯ), к средствам выражения, принадлежащим другой языковой системе (ПЯ).

Интерсемиотический (межсемиотический) перевод (Р.Якобсон) – перевод с естественного языка в иную семиотическую систему или вообще из одной семиотической системы в другую, например, экранизация книги, представление некоторого текста в виде комиксов и т.п.

Информативный перевод – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Реципиента.

Исторический перевод – перевод на современный язык текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

Источник (информации) – создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

Исходный язык (ИЯ) – язык оригинала, язык с которого делается перевод.

Калькирование – способ перевода лексической единицы ИТ путем замены ее составных частей-морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ.

Категория текста - определенные стороны системной организации текста.

Качество перевода - показатель оценки осуществленного перевода, который определяется точностью, качеством и литературностью переведенного текста.

Код - Разграничивают выходной субъективный и код переводного текста.

Код исходного текста - язык перевода.

Код переводного текста - язык перевода.

Кодировать - перевести информацию с одной кодовой системы в другую.

Коммуникативная равноценность – способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты принято считать формами существования одного и того же сообщения и отождествлять в процессе коммуникации.

Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конвенциональная норма перевода – требования, которым должен отвечать ПТ в связи с общепринятыми в данный период в данном обществе взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Конвергенция - сближение, сходство, подобие.

Конкретизация - переводческий прием, содержание которого заключается в том, что переводная единица по своему значению более конкретна, чем исходная.

Консультант - переводчик - специалист-языковед, который помогает своими знаниями разным специалистам.

Континуальность синхронного перевода - непрерывность и глубокая внутренняя связность деятельности синхронного переводчика.

Косвенный (вторичный, не прямой) перевод – перевод, осуществленный не с оригинала непосредственно, а с его перевода на какой-либо другой язык.

Критика перевода - отдельная отрасль литературно-критического подхода к анализу текста перевода.

Лексико-семантическая замена – способ перевода лексических единиц ИТ путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Лексический контекст – совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

Лингвистика перевода, или лингвистическое переводоведение – раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

Лингвистическая теория перевода – теоретическая часть лингвистики перевода.

Лингвистический контекст – языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

Литературное переводоведение – раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества.

Логико - семантический признак - логическое выражение семантического значения.

Макро перевод - переводческие сдвиги, то есть переход из одного языкового уровня на другой и из одной категории в другую.

Машинный (автоматический) перевод – перевод, выполненный или выполняемый компьютером.

Межъязыковая (двуязычная) коммуникация – речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

Межъязыковой перевод (Р.Якобсон) – преобразование сообщения, выраженного средствами одного языка, в сообщение, выраженное средствами другого языка.

Метаязык перевода - представляет собой комплекс структурно лингвистических характеристик, которые позволяют достаточно полно описать процесс перевода.

Метод выбора рельефного слова - один из методов смыслового анализа (используется в системе записей при последовательном переводе).

Метод записи - метод последовательного перевода, который предусматривает использование записей как вспомогательного средства памяти.

Метод перевода - метод перевода не является объективно существующей закономерностью, а целеустремленной системой взаимосвязанных приемов, которые учитывают вид и способ перевода.

Метод сегментации текста - один из методов письменного перевода, который заключается в делении исходного текста на сегменты, что создает опорные смысловые пункты для оформления перевода.

Метод трансформации - используется в системе записей при последовательном переводе, при котором несколько слов трансформируются в более удобное обозначение.

Метод трансформаций - лексические, синтаксические и семантические превращения.

Методика перевода - Совокупность методов, приемов практической деятельности переводчика, полученных в результате обучения этой деятельности.

Множественное (вариантное) соответствие – один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.

Модель перевода – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода ИТ или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) – лексико-семантическая замена слова либо словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой выводится на правах логического следствия из значения исходной единицы.

Неполный перевод – перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.

Неологизмы - перевод неологизмов нередко связан с созданием языковых соответствий, языковых терминов языком перевода.

Непереводимость - переводится благодаря умению переводчика пользоваться разными методами перевода.

Несоответствие - отрывки выходного или переводного текста, которые содержат непередаваемую или дополненную информацию.

Носитель информации - представитель любого языкового сообщества.

Норма перевода – совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Норма переводческой речи – требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

Норма эквивалентности перевода – требование максимальной смысловой близости перевода к оригиналу.

Нулевой перевод – отказ от передачи значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

Обратный перевод – перевод (обычно экспериментальный или учебный) уже переведенного текста на ИЯ.

Образ ситуации - продукт познания, осмысления, описания и превращения ситуации в коммуникативном акте.

Общая теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

Объединение предложений при переводе – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Одноязычный словарь - словарь, в котором вся информация передается средствами одного и того же языка.

Односторонний перевод – устный перевод, осуществляемый только в одном направлении, т.е. с данного языка на какой-либо другой язык.

Однотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) – нерегулярный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

Опущение - Сокращение и компрессия текста путем опущения семантически избыточных элементов исходного текста.

Оригинал - Исходный текст в переводе. Текст, с которого осуществляется перевод.

Ориентирование переводчика в исходном тексте - процесс получения информации, необходимой для принятия решения относительно смыслового содержания.

Особенности перевода военных материалов - В военном переводе очень важное значение имеет точность перевода.

Отправитель - участник коммуникативного акта, от которого выходит сообщение, в соответствии с письменным переводом. Отправитель - это автор исходного текста.

Оформление перевода - приведение в порядок переводного текста. Оформление перевода может быть письменным и устным.

Перевод – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

Переводоведение – совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

Переводческая (межъязыковая) трансформация – преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Переводческое соответствие – единица ПЯ, регулярно используемая для передачи данной единицы ИЯ.

Переводящий язык (ПЯ) – язык, на который выполняется перевод.

Письменный перевод – вид перевода, при котором ИТ и ПТ выступают в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Полный (сплошной) перевод – перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений.

Последовательный перевод – разновидность устного перевода, осуществляемого после прослушивания всего ИТ или, гораздо чаще, его определенной части, как правило в паузах между такими частями.

Прагматика перевода (прагматический аспект перевода) – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Реципиента перевода.

Прагматическая адаптация перевода – изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Реципиента перевода.

Прагматическая норма перевода – требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Прагматическая ценность перевода – степень соответствия ПТ тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.

Прагматический потенциал текста – способность текста оказывать воздействие на Реципиента, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

Прагматически (функционально) адекватный перевод – перевод, правильно передающий основную (доминантную) коммуникативную функцию оригинала.

Приближенный перевод – использование грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

Прием лексических добавлений – использование в ПТ дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла ИТ.

Прием местоименного повтора – повторное указание в ПТ на уже упоминавшийся объект, но с заменой его имени на соответствующее местоимение.

Прием опущения – отказ от передачи семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

Прием перемещения лексических единиц – использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в ПТ.

Прием пословного перевода – подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

Процесс перевода – действия переводчика по созданию текста перевода.

Прямой (первичный, непосредственный) перевод – перевод, выполненный непосредственно с оригинала.

Психолингвистическая классификация переводов – подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия ИТ и создания ПТ.

Разнотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

Реферативный перевод – перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах.

Реципиент (рецептор) – получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

Свободный (вольный) перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно было бы достичь при данных условиях.

Семантически адекватный перевод - перевод, который передает денотативное значение исходного высказывания и удовлетворяет нормам СЯ.

Семантический буквализм - ошибка переводчика в результате передачи семантических компонентов слова, словосочетания без учета других факторов.

Сжатость перевода - показатель качества перевода, который характеризует лаконичность формы передачи переводного текста, отсутствие многословья.

Синтаксический контекст – синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание и т.п.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура ИТ преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полнозначных слов и порядка их расположения в ИТ и ПТ.

Синхронный перевод – устный перевод, осуществляемый почти одновременно с произнесением текста оригинала (т.е. с минимально возможным отставанием от него).

Ситуативная модель перевода – модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи средств ПЯ той же ситуации, которая описана в ИТ.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст – обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Реципиенту адекватно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Словарь - сборник слов, расположенных в алфавитном порядке, с объяснениями, толкованием или переводом другим языком.

Сложности перевода - перевод, как интеллектуальная деятельность сложный не только сам по себе, его сложность усиливается.

Смысловая доминанта – наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в ПТ и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

Сокращенный перевод – перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей ИТ по моральным, политическим или иным соображениям практического характера (например, под давлением цензуры).

Сопоставительный анализ перевода – анализ формы и содержания ПТ в сопоставлении с формой и содержанием ИТ.

Специальная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

Способ описания ситуации (В.Н.Комиссаров) – часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании.

Сравнительное языкознание - отрасль языкознания, целью которого является сравнительное изучение двух языков для выявления их сходства и отличий на всех уровнях языковой структуры.

Сравнительный анализ текстов в переводе - основанный на сравнении соответствующих явлений в пределах разных языков.

Стилистическая модификация - замена в процессе перевода элементов высказывания, которые принадлежат к одному функциональному стилю, элементами другого стиля.

Стилистический аспект перевода - заключается в правильном подборе лексико-грамматических средств.

Структура деятельности переводчика - последовательность или другая система переводческих действий.

Структура перевода - под структурой перевода понимают в определенный способ организованное схематическое высказывание реально существующих смысловых отношений в переводе.

Текст перевода - реальное высказывание, произнесенное или записанное переводчиком предложение, или совокупность предложений любой длины.

Тексты в переводе - различают начальный текст, предназначенный для перевода (его называют оригиналом или первоисточником); переводной текст, полученный в результате перевода - вторичный.

Теория соответствий - теория, которая основывается на утверждении, что переводный текст всегда содержит определенное количество информации, которая отсутствует в начальном тексте.

Теория перевода - Логично обоснованная модель двуязычной коммуникации.

Техника перевода - Совокупность профессиональных приемов, которые используются в процессе переводческой деятельности.

Технический перевод - Перевод, который используется для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, которые разговаривают на разных языках.

Точный перевод – перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания ИТ при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуса ПЯ.

Традиционный перевод - Перевод, выполненный переводчиком, который не является автором оригинального текста.

Транскрибирование - Запись слов любого языка с помощью специальных знаков, который используется для передачи особенностей произношения этих слов.

Транскрипция – способ перевода лексической единицы ИТ путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв (графики) ПЯ.

Транслитерация – способ перевода лексической единицы ИТ путем воссоздания ее графической формы с помощью букв (графики) ПЯ.

Трансформационно-семантическая модель перевода – модель перевода, представляющая его процесс как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Трансформационный перевод – перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.

Узкий контекст (микрконтекст) – лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.

Универсальная переводческая скоропись - Вариант системы записей и символов для записи информации в процессе последовательного перевода.

Упрощенный перевод - перевод, при котором текст стилистически объединяется, это высшая степень перевода в сравнении с интерлинейрным переводом.

Уровень (тип) эквивалентности (В.Н.Комиссаров) – степень смысловой близости ИТ и ПТ, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Устный перевод на слух - устный перевод текста, который воспринимается на слух. Охватывает два важных профессиональных вида перевода: последовательный и синхронный.

Уровни эквивалентности перевода - выделяются пять так называемых уровней эквивалентности, с которых два первых (уровень слов, словосочетаний и уровень предложения) соотносятся с прямыми

межъязыковыми трансформациями, а остальные допускают достаточно свободную интерпретацию содержания переводческого текста на основе более широкого контекста.

Учебный перевод - используется почти всегда с учебно-методической.

Факторы, которые определяют сложность синхронного перевода - психофизический дискомфорт, вызванный необходимостью слушать и одновременно говорить.

Формы перевода - письменный и устный перевод; их разновидности: перевод с письма, двусторонний перевод, последовательный перевод, синхронный перевод.

Фразеологический вариант - образная фразеологическая единица в языке перевода, который отвечает по содержанию фразеологизма оригинала.

Функциональная эквивалентность перевода - основывается на определении функций взаимодействия элементов текста путем сравнения реакции реципиента текста исходным языком.

Художественный перевод – перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых состоит в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Цель коммуникации (В.Н.Комиссаров) – часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

Цель художественного перевода - ознакомить с иноязычным произведением читателя, который не владеет иностранными языками.

Цельнотекстовый перевод - перевод текста без выделения отдельных слов, предложений или абзацев.

Частная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.

Широкий контекст (макроконтекст) – лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения.

Штамп - Готовая языковая формула, которая значительно потеряла начальное содержание и имеет позитивную или негативную расцветку.

Эквивалентный перевод – перевод, воспроизводящий содержание ИТ на одном из уровней эквивалентности.

Экспликация (описательный перевод) – лексико-грамматическая трансформация, при которой данная лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, дающим более или менее полное объяснение ее значения на ПЯ.

Этап переводческого процесса – часть переводческого процесса, характеризующаяся действиями переводчика определенного типа.

Языковое посредничество (термин введен Отто Каде) – любое преобразование исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Реципиентом, не владеющим ИЯ; делится на собственно перевод и адаптивное переложение (транскодирование).

Язык оригинала - язык, которым написан текст, который подлежит переводу.

Ясность перевода – показатель качества перевода, который характеризует ясность изложения в переводном тексте.